少年維特之煩惱

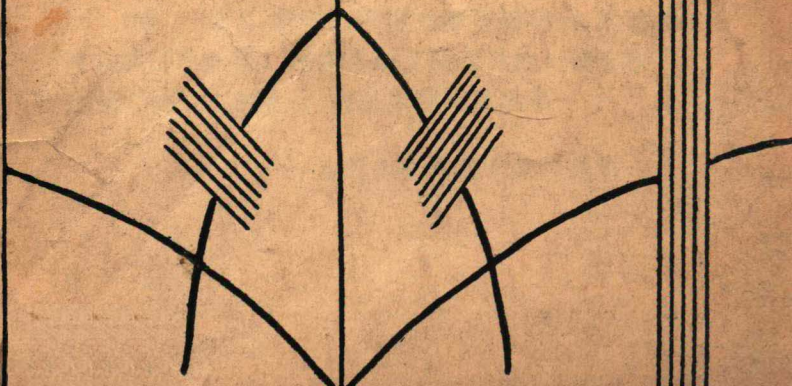


The Sorrows of Young Werther

by

J. W. Goethe

羅牧譯



英漢對照

少年維特之煩惱

（BE　0416）

定價：

版權所有　翻印必究

著作者　德　歌

譯者　羅　牧

發行人　李小峯

發行者　上海北新書局
林森路四明里六號

印刷者　上海北新書局

民國三十六年四月新二版

分發行所
各省北新書局

譯者瑣言

(1) 這本書是根據 Bohn's Library, Boylan 氏的英譯本，版子是日本英文學社所重印的。

(2) 譯時還參考了泰豐吉由德文譯出的日文本子。

(3) 起初我也參考過郭譯的，及至發見了……長的一個有十五歲，與年齡相應地很文雅地親了她……那段譯文時，我趕快把那本書放開去。夏綠蒂只有六個弟妹，從二歲起到十二歲爲止。郭先生忽然替她母親生了一個十五歲的孩子來，眞是可賀之至。

(4) 關於著者的生涯讀者可購柳無忌先生所著之少年哥德及陳西瀅先生所譯之少年哥德之創造讀之。

(5) 譯時，因爲要與原文對照閱讀起見，故不免又譯得生硬些，祈讀者諒之。

(6) 末了，我得聲明這本書是節譯的，因爲英文社版子是如此，而且手頭又沒有其他的英文版子把漏畧的地方加入去，這是很以爲歉的事。

一九三十年八月十日于滬西

The Sorrows Of Young Werther

THE SORROWS OF YOUNG WERTHER

I have carefully collected whatever[1] I have been able to learn of the story of poor Werther, and here present it to you, knowing that[2] you will thank me for it. To his spirit and character you cannot refuse[3] your admiration and love; to his fate you will not deny your tears.

And thou[4] good soul,[5] who sufferest[6] the same[7] distress as he once endured, draw comfort from[8] his sorrows; and let this little book be thy

---

(1) **whatever**=anything that, all that. 例如 you may read whatever book (=any book that) you like.

参考:——Whatever is, is right.—Pope. (凡存在的就是正當的) (英詩人以譯荷馬的著作出名。他的名著有 "Essay on Criticism", "Essay on Man" 和 "Dunciad" 他生於 1688 死於 1744)

(2) **knowing that**.....=because I know.

参考:——Weary and trustful, she slept, knowing that the yellow man was kind and—Edmund Burke. (她疲倦而且安心的入睡了，因爲她曉得這黃色的男子是和祥的.....) Edmund Burke (1729-1797)是英政治家，又是文人，他的名著有 "The Sublime and Beautiful", "Reflection on the Revolution in France" 等。

少年維特之煩惱

我已將盡我所能得到的這可憐的維特的故事小心搜集了起來，在這裏貢獻給諸君，因爲我曉得諸君會因此而感謝我的。諸君對於他的精神和性格未必吝惜諸君的讚嘆和愛慕，對於他的命運未必吝惜諸君的眼淚。

並且您，善良的人呵，遭受着同樣的他所感受的痛苦的您呵，請從他的煩惱裏汲引出愉快來罷；而且，要是因爲命運或您的過失的緣故不能找到更

---

(3) **refuse**=deny, 本是 withhold, reject (拒絕,不與) 的意思。

(4) **thou** 您, 第二人稱單數主格。thou, thee, thy, thine 爲古時之文體,現在卽 you, you, your, yours.

(5) **good soul**..... 指有靈魂的東西,卽人。

參考.——Sweet soul, let's in, and there expect their coming.—Shakespeare. (可愛的人,讓我們進去,在那裏等他們罷。 He was naturally a thirsty soul.——Irving (他生來就是急噪的人)。

(6) **sufferest**..... 與 thou 相應之字。

(7) **the same**.....**as**..... 與.....相同。

(8) **draw comfort from**.....從.....汲取安慰 draw 有汲取的意義,卽是 "To take or obtain from a source." 之意。

friend, if from[1] fortune or thine own fault thou canst[2] find no dearer companion.[3]

BOOK I

May 4th.

How happy am I to be away! My dear friend, what a thing is the heart of man! To leave you, from whom I have been inseparable, whom I love so dearly, and yet to feel happy! I know you will forgive me. Have not other attachments[4] been specially appointed by fate to torment a heart[5] like mine? Poor Leonora![6] and yet I was not to blame.[7] Was it my fault that whilst the peculiar charms of her sister afforded[8] me an agreeable entertainment, a passion[9] for me was engendered[10] in her feeble heart? And yet am I wholly blameless? Did I not encourage her emotions? Did I not feel charmed at those truly genuine expressions of nature, which,[11] though but

---

參考:——The consolation which is drawn from truth..... is solid and durable.——Boswell 從眞理而得到的安慰是堅實而且長久的。Boswell 是蘇格蘭的文學者,做 Samuel Johnson 的傳記的人。(1740-1795)

(1) **from**.....=by reason of, on account of.....不能解做"從.....中"。

(2) **thou canst**=you can.

(3) **"no dearer companion"** 之後省了 "than this little book".

(4) **"other attachments"** 意指除了依戀您以外還有其他許多的依戀。

親愛的友朋的話，則請您將這本小書當做您的朋友罷。

第一篇

五月四日

袂別以來我是何等的快樂呵！我的愛友，人心眞是奇怪的東西哩！您，和我是難分難解的，您，我是那麼愛的，離開您，而我仍然能感着快活！我知道您會饒恕我的，不是別的許多依戀被運命特地派定了來煩惱像我這樣的心意嗎？可憐的黎奧諾拉！但這是怪不得我的。當她的妹妹的獨特的媚力給我一種快意的歡樂時，她對我在她的脆弱的心中生出熱烈的情緒來。這是我的過失嗎？然而我是完全無過嗎？我不曾煽動她的情感嗎？我對那些眞純的天性的流露不曾感着破惑嗎？雖然那流露實在只有很少可樂的，却

(5) head=mind

(6) poor Leonora，是維特的，也可以說是哥德的，已死了的愛人。

(7) I was not to blame=I was not to be blamed—例如：He is to blame, for setting the children such an example.（給孩子們這樣的榜樣，他不能辭其咎）。

(8) afforded=furnished. 與給，give, supply, yield.

(9) passion=熱情，——love, ardent affection.

(10) engendered 釀起，生出. produce, (create, cause).

(11) which 指 those.....nature.

little[1] mirthful in reality,[2] so often amused us? Did I not——, but oh, what is man, that he dares so to accuse himself? My dear friend, I promise you I will improve; I will no longer,[3] as has ever been my habit, continue to ruminate[4] on every pretty vexation which fortune may dispense; I will enjoy the present, and the past shall be for me the past.[5] You are doubtless right, my best of friends, there would be far less suffering amongst[6] mankind, if men—and God knows[7] why they are so fashioned[8] —did not employ their imaginations so assiduously[9] in recalling the memory of past sorrow, instead of bearing their present lot with equanimity.[10]

May 13th.

You ask if you shall send me books. My dear friend, I beseech[11] you, for the love of God, relieve me from such a yoke.[12] I need no more to be guided,

---

(1) **but little**=only little.

(2) **in reality**=in fact, really.

(3) **no longer**.....“不再,” “不復”之意。

參考:——Life was no longer possible: and life without his little lady was no longer desirable.——Thomas Burke. (再也活不下去了:而且沒有了他的小婦人他也不想再活了)。

(4) **ruminate**=think again and again.

(5) **the past**.....意卽 let bygones be bygones. 或 let the past be forgotten.

能那樣常常地使我愉快？我不曾——但是。呵，人是什麼啊。他敢那樣的自咎？我的愛友，我對您相約，我要改進我自己了；我不再像我從前的習慣那樣繼續反覆思維那命運能分給的一切麻煩的苦惱；我要享樂現在，既往不咎了。無疑的，您說的是不錯。我最好的朋友，人類中的苦痛很可以少呢，假使人類——但是只有天曉得人類爲什麼造成這個樣子——不那麼熱心地用他們的想像來喚起過去的煩惱的回憶，而心平氣和的忍受他們現在的命運。

五月十三日

您問我您要寄書給我否。我的愛友，我請求您，爲了上帝的愛，請替我解脫了這樣的枷鎖罷。我不再需要指導，興奮，刺激了。我的心自己就夠沸騰。我

---

(6) **amongst**=among.

(7) **God knows**=nobody knows.

參考：——You are not a student yet, and God knows whether you will get through the examination. ——Turgenev. (您還不是一個大學生呢，誰都不曉得您會不會考取)。

(8) **fash oned**作成，造成，form, shape, make, mould.

(9) **assi uously** 熱心地，極力地。

(10) **with equanimity** 心平氣和，泰然自若。

(11) **beseech**=implore, beg, entreat, ask, pray.

(12) **such a yoke** 指書籍。**yoke**=bondage.

agitated, heated. My heart ferments sufficiently of itself.[1] I want strains to lull me, and I find them[2] to perfection[3] in my Homer.[4] Often do[5] I strive to allay[6] the burning fever of my blood, and you have never witnessed[7] anything so unsteady,[8] so uncertain, as my heart. But need I confess this to you, my dear friend, who have so often endured the anguish of witnessing my sudden transitions[9] from sorrow to immoderate joy,[10] and from sweet[11] melancholy to violent passions? I treat my poor heart like a sick child, and gratify its every fancy.[12] Do not mention this again; there are people who would censure[13] me for it.

May 17th.

A few days ago I met a certain young V——, a frank[14] open fellow, with a most happy expression of face. He has just left the University. He does

---

(1) **of itself**=of its own accord.

參考:——The wall fell of itself. (牆自然的倒下來了)。

(2) **them** 指 strains.

(3) **to perfection**=perfectly.

參考:——My wife sings to perfection. (我妻唱得實在好)

(4) **Homer** (荷馬) 希臘史詩家。他的名著是伊里亞特 (Iliad) 和奧特賽 (Odyssey), 大約生於 850 B.C.

(5) **do** 強語勢 **strive**=endeaver, labour.

(6) **allay**=calm, pacify, quiet, ease.

要的是催眠歌。我在荷馬的詩中完滿地找出那些來。我常常極力去鎮壓燃燒着的我的血的熱焰，您從來沒有看過像我的心那樣不安定，那樣不穩固的東西。但是我要對您承認嗎，我的愛友，您是那樣頻繁地忍受苦痛，眼看着我從煩惱突然轉到極度的歡樂，從溫甜的憂愁，突然薄到激烈的熱情？我對待我的可憐的心好像對待一個病兒一樣，並且隨其意所欲爲。不要再說起這件事了；有許多人會因此非難我哩。

五月十七日

數日以前我遇着某少年V君，……面上帶着歡愉的表情，是一個爽直的人。他剛剛離開大學，他不想

(7) witness 目擊，眼見。
(8) unsteady=not steady.
(6) sudden transition 突然的轉變，急激的變動。
(10) immoderate joy 狂喜，過度的愉快。
(11) sweet=tender. violent=intense, wild.
(12) gratify its every fancy. gratify=give satisfaction. fancy=liking, caprice.
(13) censure=blame, rebuke, reprove, chide.
(14) frank=open, artless, honest, unreserved.

not fancy himself overwise,[1] but believes he knows more than other people. He has worked hard, as I can perceive from many circumstances, and, in short,[2] possesses a large stock of information.[3] When he heard that I drew a good deal,[4] and could read Greek,[5] (two wonderful things for this part of the country,) he came to see me, and displayed[6] his whole store of learning, from Batteaux[7] to Wood,[8] from De Piles[9] to Winkelmann:[10] he assured me[11] had read through the first part of Sultzer's[12] theory, and also possessed a manuscript of Heyne,[13] on[14] the study of the antique. I allowed it all to pass.[15]

I have become acquainted also with a very worthy person,[16] the district judge,[17] a frank and open-hearted[18] man. I am told it is a most

---

(1) **overwise**=too wise.

(2) **in short**=in a few words=briefly.

(3) **a large stock of information**=a large store of learning=a vast stock of knowledge.

(4) **a great deal**=a considerable amount.

(5) **Greek**=the Greek language.

(6) **displayed**=exhibited.

(7) **Batteaux** 乃法國有名之美學者 (1713-1780).

(8) **Wood** 英國牛津人,考古家(1632-1695,牛津大學畢業。

(9) **De Piles** 法國美術批評家 (1709-)

(10) **Winkelmann** 德國古代美術史家 (1717-1769)

(11) **assured me** 使我相信。me 之後省了 "he."

他自己是過分聰明，只以爲他比他人知道得多罷了。我能從許多情形看出來，他是極用功的，總之他是很有學問的。他聽見了我畫許多畫，又能讀希臘文。（在這鄉村裏這是兩件令人驚慕的事情）的時候，他來看我。把從巴妥到吳特，從特・皮黎到勞克魯曼的全部智識顯露了出來：他極力說他已讀完了沙耳芝的學說的第一部，而且說他在研究古典作品上有一本的海伊涅的原稿。我一概都承認了。

我又認識了一位極有身價的，坦白而爽直的人，地方裁判所法官。我聽說，看見他在他的孩子中間

（12） **Sultzer** 德國古代美學者。

（13） **Heyne** 德國近代派之考古學者，批評家 (1729-1812)

（14） **on**=about, concerning, on the subject of.

參考：——Pope's Essays on Criticism（甫伯之文藝批評論）

（15） **allowed it all to pass** 對乎所說的事一一不起反駁之意。

（16） **worthy person** 有德，有價值，有身分之人。

（17） **the district judge** 卽此書中女主人公之父。

（18） **open-hearted**=frank, candid.

參考：——He is a man of frank disposition.（他是有爽直性質的人）。

delightful thing[1] to see him in the midst of[2] his children, of whom he has nine. His eldest daughter is much spoken of.[3] He has invited me to go and see him, and I intend to do so[4] the first opportunity.[5] He lives at one of the royal hunting-lodges, an hour and a half's walk[6] from hence, which he obtained leave to inhabit[7] after the loss[8] of his wife, as his residence in town and at the court was so painful to him.

A few other originals,[9] of a questionable sort, have come in my way, who are in all respects[10] undesirable, and most intolerable in their demonstrations[11] of friendship. Good-bye.

May 26th.

You know of old[12] my ways of finding amusement; how I select a little cottage in some sequestered

---

(1) **it is a most delightful thing** 看他在他的許多孩子中間那種情景是很可樂的。a most = a very, 很。the most = 最。

(2) **in the midst of** = surrounded by. 例如, in the midst of a crowd.

(3) **is much spoken of** = is highly spoken of (大被誇奬)。

(4) **intend to do so** 想要那麼做即指"想要去他那裏"。

(5) **the first opportunity** 第一個機會.機會一來。

(6) **walk** = the length one walks. hence = from this place. which = hunting lodge.

(7) **obtained leave to inhabit** 得居住之許可。leave

—— 他有九個孩子 —— 是最有趣的事情。他的最大的女兒是被人極口稱道的。他請我去看他，而且我也想機會一來便去看他。他住在離此有點半鐘步行之遙的皇家獵舍之一，自他的妻死後，因爲住在城裏和官邸裏使他那樣悲痛，所以他得了允許住在那裏了。

此外我還碰着幾個令人發生疑慮的怪人，在各方面都令人討厭，表示他們的友情時尤覺難堪。再會。

五月廿六日

您早就曉得我的求樂的方法了。我來在某僻靜的地方選擇一間小小的茅屋，在那裏將就着過活，我

是 noun, =permission. to inhabit 是 infinitive phrase, used as adjective.

(8) **loss**=death.

(9) **original**=a peculiar individual, 奇人。

(10) **in all respects**=in every respect=altogether.

(11) **demonstration**=exhibition, display, expression.

(12) **of old**=from early times, a long time 素來,久已,早已。這 of old 是副詞，不是形容下面的 ways; 假使是 of my old way 則這句解釋不同。

參考:——The man can not deceive me; I know him of old. (這男子不能騙我的，我素來(久已)知道他。)

spot,[1] and there put up with[2] every inconvenience. I have just discovered such a spot[3] here, which possesses peculiar charms for me.

About a league from the town is a place called Walheim.[4] It is delightfully situated[5] on the side of a hill, and by proceeding along[6] one of the footpaths[7] which lead out of the village,[8] you can have a view of the whole valley. A good old woman lives there, who keeps a small inn.[9] She sells wine, beer, and coffee, and is cheerful and pleasant notwithstanding her age. The chief charm of this spot consists in[10] two linden-trees, which spread their enormous branches over the little green[11] before the church, which is entirely surrounded by peasants' cottages, with their barns and homesteads.[12] I have seldom seen a place so retired and peaceable,

---

(1) **sequested spot**=solitary retreat.

(2) **put up with**=to bear without resentment or repining; be content with.

參考:——put up with coarse fare. (甘於粗食)。

(3) **such a spot** 指 sequested spot.

(4) **Walheim** (威爾海牟)作者註:讀者可不必徒勞來探取這命名的地方。因爲變更實際之名是不得不需要的。

(5) **delightfully situated** 佔着舒暢的位置。所處地位風景宜人。

(6) **by proceeding along** 循……而進。

(7) **footpath**=a narrow path or way for foot-passengers only. 小徑。